

L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA AL *LYCEE* CHATEAUBRIAND

L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA AL LYCEE CHATEAUBRIAND

L'insegnamento della lingua italiana nel "*Secondaire*" francese

Il *Lycée Chateaubriand de Rome*, come tutti i licei francesi all'estero, adegua il proprio progetto didattico all'evoluzione delle direttive ricevute dal ministero francese dell'Educazione nazionale (MEN - *Ministère de l'Education nationale*), agli orientamenti strategici fissati dall'Agenzia per l'insegnamento della lingua francese all'estero (AEFE - *Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger*) da cui dipende e agli accordi firmati con il paese ospitante.

In questo contesto aggiorna periodicamente la propria proposta educativa e pedagogica.

E' quindi dalla riapertura dell'anno scolastico nel 2013 che il Lycée Chateaubriand propone un nuovo dispositivo per l'insegnamento della lingua italiana nei due cicli dell'istruzione secondaria francese (*collège* e *lycée*).

Questa evoluzione ha permesso ai vari *partner* coinvolti (AEFE, Lycée Chateaubriand, Ambasciata di Francia, genitori, Ministero italiano dell'Istruzione) di impostare, in occasione di riunioni multilaterali, le basi per una rinnovata eccellenza dell'insegnamento della lingua italiana negli istituti scolastici francesi in Italia.

I- Quadro istituzionale

Il MIUR – Ministero italiano dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca e l'Ambasciata di Francia presso la Repubblica Italiana hanno ricordato, in occasione della riunione tenutasi presso il MIUR in data 12 dicembre 2013, che attualmente sono tre i testi legislativi di riferimento che si applicano all'insegnamento della lingua italiana negli istituti scolastici esteri in Italia:

1/ la Convenzione culturale franco-italiana del 1949 che prevede un corso di lingua e cultura nazionali (LCN) con prove specifiche a livello "*Baccalauréat*" francese, che permette agli allievi italiani di ottenere l'equipollenza con l'Esame di Stato italiano;

2/ lo scambio di corrispondenza del 1996 mirante all'estensione di tale equipollenza ai licei francesi di Milano e Torino e che precisa i contenuti che dovranno avere i corsi di lingua italiana a partire del 2000;

3/ l'Accordo intergovernativo franco-italiano del 2009 che ha portato alla creazione dell'*ESABAC*, ossia la possibilità di ottenere, con un unico esame, i due diplomi di istruzione secondaria superiore, quello italiano e quello francese, rispettivamente l'*Esame di Stato* e il *Baccalauréat*.

Questi testi legislativi permettono ora a tutti gli allievi che frequentano un liceo francese in Italia di seguire, a livello liceale, un corso di lingua italiana a scelta fra:

LCN – Lingua e Cultura Nazionali

ESABAC

Lingua Moderna (Italien Langue Vivante)

NB : Le condizioni per superare l'esame di Italiano quale lingua moderna straniera nell'ordinamento italiano sono precisate più avanti

Sempre in occasione della riunione del 12 dicembre 2013, il MIUR ha fatto riferimento ai vigenti testi regolamentari alla presenza dei genitori, dando loro precise indicazioni relativamente ai corsi proposti e al ruolo degli insegnanti:

- il diploma italiano di *Licenza media* non è più richiesto dai licei italiani in caso di ammissione di allievi provenienti da istituti stranieri omologati come i licei francesi in Italia lo sono – Nota 2690 del MIUR all'Ambasciata di Francia del 16/05/2013;
- in Italia, le cosiddette "Indicazioni ministeriali a livello nazionale" del 2010 non propongono contenuti di insegnamento veri e propri ma danno indicazioni per indirizzare le competenze da acquisire in lettura, produzione scritta e lingua parlata, cosa che lascia più elasticità all'insegnante al quale è devoluta la scelta dei contenuti sempre che tale scelta garantisca l'acquisizione delle competenze richieste;
- il Quadro europeo comune di riferimento per l'insegnamento delle lingue è uno strumento necessario relativo alla **lingua di scolarità**: in un liceo francese all'estero, coabitano due lingue principali di scolarità: il francese e la lingua del paese ospitante (nella fattispecie l'italiano).

A seguito della riunione, i rappresentanti dei due paesi hanno convenuto:

- uno scambio di corrispondenza allo scopo di allineare i contenuti dei "corsi di insegnamento della lingua italiana" del 2000 alle "Indicazioni ministeriali a livello nazionale" applicate nei licei italiani dal 2010 affinché gli allievi che frequentano i licei francesi preparando le prove specifiche di insegnamento di lingua e cultura italiane (LCN) possano beneficiare degli stessi contenuti offerti dai corsi di lingua e cultura italiane impartiti agli allievi dei licei italiani;
- uno scambio di corrispondenza allo scopo di aggiornare le condizioni degli insegnanti italiani distaccati presso i licei francesi, per garantire loro la continuità di carriera nel loro impiego d'origine.
- I rappresentanti dell'Ambasciata di Francia, la direzione del liceo francese Chateaubriand e gli ispettori del MIUR si sono riuniti il 12 marzo 2015 per esaminare la necessità di aggiornare alcuni punti degli accordi binazionali in funzione dell'evoluzione delle indicazioni didattiche dei due paesi e studiare insieme la procedura istituzionale da seguire.

Un percorso dinamico ed esigente, basato sulle competenze dell'allievo

II- Quadro didattico

Dalla riapertura delle classi nel 2013, il Lycée Chateaubriand ha voluto nuovamente valorizzare ed arricchire l'insegnamento della lingua italiana permettendo ad un maggior numero di allievi, in possesso dei prerequisiti necessari, di accedere ai corsi di lingua e cultura nazionali (LCN) i cui programmi sono congiuntamente definiti dai ministeri francese e italiano MEN e MIUR in applicazione dell'Accordo culturale franco-italiano.

In questa ottica, l'insegnamento della lingua e cultura nazionali è svolto nelle migliori condizioni grazie a un potenziamento delle ore settimanali di lezione nelle classi liceali e a un sostegno, ove necessario, dalla 6^a alla 3^a. Inoltre, un corso per principianti offre la possibilità per i nuovi arrivati in Italia di acquisire le prime conoscenze della lingua italiana.

La composizione dei gruppi di allievi è revisionata in occasione dei consigli di classe.

Adozione dei libri di testo, conformi alle "Indicazioni nazionali" del MIUR

La scelta dei supporti didattici – libri di testo, letteratura, pellicole, CD, DVD, documenti vari – e il loro uso ricade nella libertà pedagogica degli insegnanti, i quali hanno come unico vincolo l'obbligo di raggiungere gli obiettivi fissati nelle "Indicazioni nazionali" del MIUR.

In questo contesto, la scelta degli insegnanti si è rivolta verso manuali che contengono i supporti informatici resi obbligatori dal MIUR.

I programmi di insegnamento al "collège" e al "lycée" (Allegato 1)

A livello "collège", cioè dalla "6ème" alla "3ème", il corso LCN è basato sui programmi italiani. Per questa ragione, ai sensi del decreto 18 settembre 2000 n. 2000-938, e in conformità con le raccomandazioni del MIUR, una parte del programma proposto precedentemente in "3ème" è stata riportata sulla "2nde".

La scelta dei metodi di apprendimento è affidata alla perizia pedagogica dell'insegnante. Da notare che le scelte fatte sono periodicamente valutate dall'Ispettorato.

L'Ispettorato Generale del MIUR ha riconosciuto la qualità dell'insegnamento della lingua italiana impartito negli istituti francesi omologati come il Lycée Chateaubriand, perciò non esige più l'esame di *Licenza media* per entrare in un istituto scolastico italiano e tiene conto dell'età dell'allievo e del suo livello di conoscenze.

Un liceo internazionale di eccellenza

L'organizzazione dell'insegnamento e dell'apprendimento della lingua italiana al Lycée Chateaubriand s'inquadra nella politica di eccellenza dei licei francesi all'estero che ha per obiettivo di fare sì che ogni allievo, francese, cittadino del paese ospitante o di un paese terzo, che segue la propria scolarità nell'istituto risulti praticamente bilingue alla fine della "3ème". Nel Lycée Chateaubriand di Roma, l'ordinamento proposto ha per priorità l'acquisizione di questa doppia competenza linguistica franco-italiana.

A questo proposito, a partire dal Liceo (*classi di seconde, premières e terminales*), i percorsi offerti agli alunni sono tre (Allegato 2) :

Percorso 1

Baccalauréat francese con lingua straniera (LV 1, 2 ou 3)

→ L'alunno francese o di altra nazionalità non italiana sostiene la prova scritta e la prova orale d'**Italiano *Langue Vivante*** (LV) al Baccalauréat, secondo il regolamento dell'esame francese. In tale modo ottiene, con il Baccalauréat, l'attestato del superamento della prova d'Italiano *Langue Vivante* che permette di iscriversi all'università italiana e di fare valere l'equipollenza con l'Esame di Stato.

→ Un alunno italiano può sostenere la prova di Italiano "*Langue Vivante* (LV1 o LV2)" se ha ottenuto il "Nulla osta" del MIUR; questa deroga permette all'alunno di ottenere l'equipollenza senza sostenere la prova di LCN.

Il **Nulla osta** si rivolge agli alunni italiani che avendo incominciato la loro scolarità in un istituto non italiano all'estero, devono ottenere dal MIUR una deroga specifica, detta "Nulla osta", per poter superare la prova di Italiano come *Langue Vivante* al Baccalauréat. Infatti, non avendo potuto seguire l'insegnamento specifico d'Italiano-Lingua e Cultura Nazionale durante la loro scolarità all'estero, sono esonerati da questo corso. Il Nulla osta riguarda gli alunni che si iscrivono in 3ème (collège) o nelle classi successive. Se l'alunno italiano non dovesse ottenere il Nulla osta, potrà sostenere l'esame d'Italiano lingua straniera (*Italien Langue Vivante*), senza poter pretendere l'equipollenza rilasciata dal Lycée Chateaubriand.

Percorso 2

Baccalauréat francese con lingua e cultura nazionali (LCN)

L'allievo desidera ottenere unicamente il Baccalauréat, accompagnato dall'equipollenza con l'Esame di Stato italiano

→ **Di nazionalità italiana:** l'alunno dovrà superare al Baccalauréat le prove specifiche di LCN (prova scritta ed orale di Lingua e cultura italiane), previste nell'Accordo culturale italo-francese, i cui programmi sono definiti congiuntamente dal MENESR e dal MIUR. Egli ottiene, con il Baccalauréat, l'attestato del superamento delle prove specifiche di LCN che permette di iscriversi all'università italiana e di far valere l'equipollenza del Baccalauréat con l'Esame di Stato.

→ **Di altra nazionalità:** l'alunno può superare le prove di Italiano-LCN se possiede il livello di lingua richiesto.

Percorso 3

Baccalauréat francese e Esame di stato (ESABAC)

Indipendentemente dalla nazionalità, l'alunno desidera ottenere simultaneamente due titoli di studio, il Baccalauréat francese e l'Esame di Stato italiano :

All'alunno viene proposto un percorso integrato triennale, dalla Seconde alla Terminale, con un programma di lingua e letteratura italiana e un programma misto sulla storia dei due paesi. In classe di Terminale, l'alunno dovrà superare l'esame di lingua e letteratura italiana (prova scritta ed orale) nonché di Storia-Geografia (prova scritta) previsti per l'Esabac.

In questo caso, gli alunni non sono titolari di un diploma italo-francese, bensì di due diplomi distinti, il Baccalauréat francese e l'Esame di Stato italiano.

NIVEAU	HEURES ELEVES	PROGRAMME INDICATIF LCN
6 ^e	3 heures	<p><u>Lingua e Grammatica:</u> fonologia, ortografia, morfologia: parti variabili del discorso <u>Produzione scritta:</u> descrizione, riassunto, cronaca, tema di argomento personale <u>Analisi dei generi letterari:</u> favola, fiaba, racconto fantastico INTRODUZIONE ALLA POESIA: EPICA: <i>L'Iliade</i>; lettura integrale di "L'assedio di Troia" Letture durante l'anno di opere integrali di autori italiani</p>
5 ^e	3 heures	<p><u>Lingua e Grammatica:</u> morfologia: parti invariabili del discorso analisi logica: concetti fondamentali, predicato verbale e nominale, complementi, connettivi logici verbi: tutti i modi +forma attiva e passiva <u>Produzione scritta:</u> riassunto, racconto, lettera, diario, autobiografia <u>Analisi generi letterari:</u> PROSA: lettera, diario, biografia, racconto poliziesco, d'avventura, umoristico POESIA: Lettura di alcuni testi di autori italiani. Studio dell'Eneide: Piumini, <i>Cuore d'eroe</i> (lettura integrale) Letture durante l'anno di opere integrali di autori italiani</p>
4 ^e	3 heures	<p><u>Letteratura:</u> Generi: <u>La novella:</u> Verga, Pirandello, Sciascia... <u>Il romanzo:</u> (i diversi sottogeneri del romanzo: <u>romanzo storico, realista, sociale, psicologico</u>) <u>Lettura antologica di autori classici del XIX e XX secolo (Manzoni, Verga, Sciascia, ecc.)</u> Lettura integrale di alcuni romanzi di autori del XX e XXI secolo. Metodologia: analisi di un testo in prosa (concetti base) <u>La poesia</u> <u>Tema: il poeta e la natura:</u> studio di poeti italiani del XIX e XX secolo (Leopardi, Pascoli, Montale...) Metodologia: analisi di un testo poetico (concetti base) Lettura integrale di alcuni romanzi di autori del XX e XXI secolo Lingua e Grammatica: sintassi del periodo; concordanza dei modi e dei tempi; connettivi logici; ripasso di analisi grammaticale e logica; ripasso verbi irregolari. Produzione scritta: il tema argomentativo, la lettera, il diario, il riassunto, il commento, il tema di argomento personale</p>
3 ^e	3 heures	<p><u>Letteratura:</u> Generi : <u>La novella</u> e il racconto (Buzzati, Calvino e altri autori del XX e XXI sec.) <u>Il romanzo</u> (Ammanniti, Calvino e altri autori del XX e XXI sec.) <u>Metodologia:</u> Analisi di un testo in prosa; <u>La poesia</u> (Ungaretti, Quasimodo e altri autori del XX e XXI sec.) <u>Metodologia:</u> Analisi di un testo poetico. <u>Tematiche:</u> <u>La paura</u> <u>La storia e la guerra</u> <u>Amicizia, adolescenza, droga</u> <u>L'amore</u></p>

NIVEAU	HEURES ELEVES	PROGRAMME INDICATIF LCN
2 nd	4 heures	<p>(ESABAC e LCN) <u>I module:</u> la lirica d'amore: dallo Magna Curia al "dolce stil novo": Jacopo da Lentini, Cavalcanti, La <i>Vita nova</i> di Dante; Petrarca, <i>Il Canzoniere</i> Metodologia: analisi del testo poetico <u>II module:</u> Dante cenni biografici; la poetica e le opere e la Divina Commedia: Lettura antologica di alcuni canti de <i>L'Inferno</i>: <u>III module:</u> Boccaccio: cenni biografici; la poetica e le opere; <i>Il Decameron</i> : (lettura di 3-5 novelle) Metodologia: analisi della novella <u>IV module:</u> Esposizione di novelle di autori del XIX e XX sec. <u>V module:</u> L'Umanesimo: caratteri generali. Lorenzo il Magnifico. <u>VI module:</u> La trattatistica storico politica: Machiavelli e Guicciardini <u>VII module:</u> Ariosto e il romanzo cavalleresco. Lettura de <i>L'Orlando furioso raccontato da Italo Calvino</i> Lettura integrale di alcuni romanzi del XX e XXI sec. a scelta dell'insegnante.</p>
1 ^{ère}	4 heures	<p>Programmes différents selon voir ci-dessous :</p> <p style="text-align: center;">ESABAC</p>
Tale	4 heures	<p style="text-align: center;">Italien Langue Vivante</p> <p>L.C.N. (programme identique à l'ancien I.L.M.)</p>

Programme Indicatif 1ère LCN

I. L'età della Controriforma e del Barocco: caratteri generali.
Torquato Tasso e La Gerusalemme liberata
Galileo Galilei

II. L'età dell'Illuminismo: caratteri generali.
Beccaria: Dei delitti e delle pene
Parini e Il Giorno
Goldoni e la riforma del teatro
Lettura integrale di "La locandiera"

III. L'età napoleonica: caratteri generali
Preromanticismo e Neoclassicismo
Ugo Foscolo. Cenni biografici
Le Ultime lettere di Jacopo Ortis
I sonetti

IV. Il Romanticismo: caratteri generali
Giacomo Leopardi: cenni biografici.
Le operette morali
I Canti
La ginestra.
Alessandro Manzoni: cenni biografici.
Lettura integrale dei Promessi Sposi

Programme Indicatif Terminale LCN

I. La Sicilia e l'Unità d'Italia
Tomasi di Lampedusa: Il Gattopardo
La letteratura dell'Italia postunitaria: Scapigliatura e Verismo
La Scapigliatura milanese: caratteri generali
Il Verismo: caratteri generali.
Giovanni Verga: cenni biografici.
La svolta verista: Rosso Malpelo
Il ciclo dei vinti e I Malavoglia
Dopo i Malavoglia: La Roba e Mastro don Gesualdo.

II. Il Decadentismo
Caratteri generali del Decadentismo
Cenni biografici su D'Annunzio e Pascoli
I miti: l'Esteta, il Superuomo, il Fanciullino
Due opere a confronto: Alcyone e Myricae

III. La crisi delle certezze e la nuova concezione del romanzo
Luigi Pirandello:
Cenni biografici su Pirandello
L'Umorismo
Il Fu Mattia Pascal
Novelle per un anno
Il teatro di Pirandello: il grottesco e il teatro nel teatro.
Italo Svevo:
Cenni biografici su Svevo
Da Alfonso Nitti a Zeno Cosini: tappe di un itinerario
La coscienza di Zeno

IV. L'età delle avanguardie e il rinnovamento del linguaggio poetico: il Futurismo
Il concetto di Avanguardia. Le avanguardie storiche: caratteri comuni.
Caratteri generali del Futurismo.

V. Dimensione esistenziale e tragedia storica nella poesia tra le due guerre:
Ungaretti, Montale, Quasimodo.
Giuseppe Ungaretti: L'Allegria
Eugenio Montale: Ossi di Seppia
L'Ermetismo e Quasimodo: Acque e terre; Ed è subito sera.

VI. Il romanzo del dopoguerra:
Il Neorealismo: caratteri generali.
La letteratura del dopoguerra: la memorialistica, la guerra, la Resistenza
Lettura integrale di tre romanzi del secondo dopoguerra.

Programme indicatif 1ère Esabac

Periodo storico: dal XVI sec. al 1840.

Autori:

'500 Ariosto e Tasso

'600 Galilei

'700 Parini e Goldoni

'800 Foscolo e Manzoni

Generi:

1: Il poema dal 500 al 700

Poema epico-cavalleresco: L'Orlando Furioso di L.Ariosto (Proemio e passi scelti dei canti I, VII, XII, XXIII-XXIV, XXXIV)

La Gerusalemme Liberata di T. Tasso (Proemio, passi scelti dei canti IV e X II)

Poema satirico didascalico: Il Giorno di G.Parini (da Il Mattino:Proemio, "Il risveglio", da Il Mezzogiorno: "La vergine cuccia")

2: Il trattato dal 600 al 700 : la prosa argomentativa

Trattato scientifico: G. Galilei: "La lettera a Cristina di Lorena" e Il dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo (due brani)

Trattato giuridico-filosofico: C. Beccaria, Dei delitti e delle pene (passi scelti)

3: Il teatro del 700

La Commedia dell'Arte e la riforma del teatro di Goldoni

La locandiera (lettura integrale)

4: Il romanzo

Il romanzo epistolare: U. Foscolo, Ultime lettere a Jacopo Ortis ("Tutto è perduto"; "Il bacio"; "La lettera da Ventimiglia" e "La lettera a Teresa")

Il romanzo storico: A.Manzoni, I Promessi Sposi (lettura integrale e analisi in classe di passi scelti)

Programme indicatif Terminale Esabac

Thématiques 6,7,8,9 du Programme officiel

6. Le Romantisme

Leopardi, I canti, le Operette morali,

Berchet, La lettera seria di Crisostomo

7. Réalisme et naturalisme en France ; Vérisme en Italie.

Giovanni Verga, Il ciclo dei vinti (Mastro-don Gesualdo, lettura integrale), le Novelle

8. La poésie de la modernité : Baudelaire et les poètes maudits ;

la Scapigliatura

il Decadentismo

Pascoli : le opere a scelta

D'Annunzio, romanziere e poeta (opere a scelta)

9. La recherche des nouvelles formes de l'expression littéraire et les rapports avec les autres manifestations artistiques

I Futuristi

Svevo, La coscienza di Zeno (lettura integrale)

Calvino, romanzi a scelta

Pavese, romanzi a scelta

Primo Levi, Se questo è un uomo

Tommasi di Lampedusa,Il gattopardo

Pirandello : il teatro (a scelta), le novelle

Moravia, Gli indifferenti (lettura integrale)

Elsa Morante, La storia

Ungaretti, poesie a scelta

Montale, poesie a scelta

Quasimodo, poesie a scelta

Saba, poesie a scelta

Umberto Eco

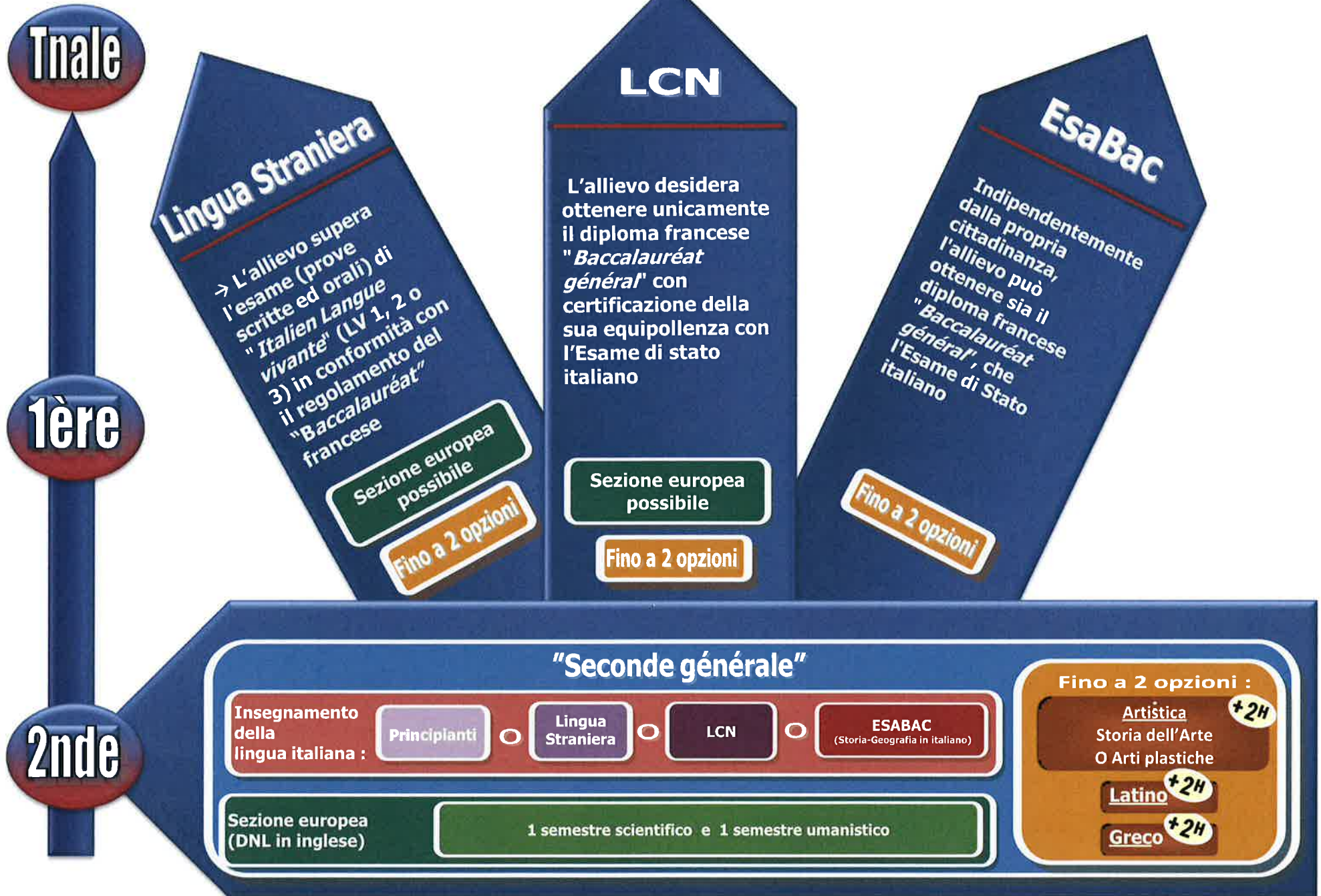
Alessandro Baricco

Antonio Tabucchi (Sostiene Pereira: lettura integrale)

Leonardo Sciascia, (Il giorno della civetta: lettura integrale)

au choix : autres auteurs contemporains

L'insegnamento della lingua italiana: 3 percorsi possibili



Glossario

DNL (Disciplina non linguistica) : corso impartito in lingua straniera, ma che non sia un corso di apprendimento di tale lingua

Esempio: Le lezioni di Storia-Geografia o di Matematica impartite in lingua straniera

ESABAC : è la contrazione fra l'espressione "**Esame di stato**" italiano e il Baccalauréat francese

"Baccalauréat" : Questo percorso, che interessa gli allievi dalla "2^{nde}" alla "Terminale", prevede l'integrazione nel normale piano di studi francese di un corso di Lingua e Cultura italiane (LCN) e di lezioni in discipline non linguistiche (DNL)

LCN : l'espressione di "Lingua e Civiltà Nazionali" utilizzata nell'Accordo del 1949 è stata modernizzata nel 2008 in "Lingua e Cultura Nazionali" in quanto la parola *Cultura* comprende sia la civiltà che la letteratura

MIUR : Ministero italiano dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Nulla Osta : Deroga del MIUR che permette agli allievi italiani che hanno incominciato la loro scolarità in un istituto scolastico francese all'estero di seguire il corso di *Italien Langue Vivante*. Il *Nulla Osta* del MIUR permetterà loro di ottenere con pieno diritto l'equipollenza in Italia del loro Esame di Stato francese "*Baccalauréat*" sempre che abbiano superato l'esame di Lingua italiana quale Lingua moderna al Baccalauréat. Poiché, durante la loro scolarità all'estero, non hanno potuto seguire il corso specifico di LCN italiano, sono esonerati da questo corso obbligatorio. Il *Nulla Osta* del MIUR riguarda gli allievi che si iscrivono in "3^{ème}" ("*collège*") o alle classi di livello liceali (dalla Seconde alla Terminale)